

## Die Umschrift (Transkription) des arabisch-persischen Alphabets

### Begriffe:

- Umschrift:* Wiedergabe von Zeichen in einer Schrift durch Zeichen einer anderen Schrift
- Transliteration:* Zielsprachenneutrale, eindeutig rückübertragbare Umschrift
- Transkription:* Zielsprachenspezifische Umschrift, bei der die Phonetik der Zielsprache besonders berücksichtigt wird. Eindeutigkeit ist nicht die erste Priorität.
- Retransliteration:* Rückübertragung einer transliterierten Schrift in das Originalalphabet

### ***Konsonanten***

Arabisch-persischer Buchstabe (alleinstehend)	Arabisch-persischer Buchstabe (Ende – Mitte – Anfang)	DMG-Umschrift (Arabisch) <sup>1</sup>	DMG-Umschrift (Persisch)	IA-Umschrift <sup>2</sup> (Osmanisch-Türkisch)	EI-Umschrift <sup>3</sup>	Umschrift der <i>Encyclopaedia Iranica</i>	Arab.-pers. Buchstabe (allein)
أ	أ أ أ	ʾ	ʾ	ʾ	ʾ	ʾ	أ
ب	ب ب ب	b	b	b	b	b	ب
پ	پ پ پ	-	p	p	p	p	پ
ت	ت ت ت	t	t	t	t	t	ت
ث	ث ث ث	ṯ	ṯ	ṯ	ṯh	ṯ / ṯ	ث
ج	ج ج ج	ǧ	ǧ	c	dj	j	ج
چ	چ چ چ	-	č	ç	č	č	چ
ح	ح ح ح	ḥ	ḥ	ḥ	ḥ	ḥ	ح
خ	خ خ خ	ḫ	ḫ	ḫ	kh	k	خ
د	د د د	d	d	d	d	d	د
ذ	ذ ذ ذ	ḏ	z	z	dh	d / z	ذ
ر	ر ر ر	r	r	r	r	r	ر
ز	ز ز ز	z	z	z	z	z	ز
ژ	ژ ژ ژ	-	ž	j	zh	ž	ژ
س	س س س	s	s	s	s	s	س

<sup>1</sup> DMG = Deutsche Morgenländische Gesellschaft. Die DMG-Umschrift (Arabisch) wird in wissenschaftlichen Bibliotheken i. d. R. auch für alle anderen Sprachen, die mit dem arabisch-persischen Alphabet geschrieben werden, einheitlich angewendet (vgl. *Regeln für die alphabetische Katalogisierung in wissenschaftlichen Bibliotheken: RAK-WB*, 2., überarb. Ausg., Berlin, Deutsches Bibliotheksinstitut, 1996: Anl. 5, Tab. 2; entspr. DIN-Norm: *Umschrift des arabischen Alphabets* = DIN 31 635).

<sup>2</sup> *İslâm Ansiklopedisi*.

<sup>3</sup> *Encyclopaedia of Islam* (1. u. 2. Ausg.).

Arabisch-persischer Buchstabe (alleinstehend)	Arabisch-persischer Buchstabe (Ende – Mitte – Anfang)	DMG-Umschrift (Arabisch)	DMG-Umschrift (Persisch)	İA-Umschrift (Osmanisch-Türkisch)	El-Umschrift	Umschrift der <i>Encyclopaedia Iranica</i>	Arab.-pers. Buchstabe (allein)
ش	ش ش ش	š	š	ş	sh	š	ش
ص	ص ص ص	ṣ	ṣ	ş	ṣ	ṣ	ص
ض	ض ض ض	ḍ	z	z	ḍ	z (ḍ)	ض
ط	ط ط ط	ṭ	ṭ	ṭ	ṭ	ṭ	ط
ظ	ظ ظ ظ	ẓ	ẓ	ẓ	ẓ	ẓ	ظ
ع	ع ع ع	ʿ	ʿ	ʿ	ʿ	ʿ	ع
غ	غ غ غ	ġ	ġ	ğ	gh	ğ	غ
ف	ف ف ف	f	f	f	f	f	ف
ق	ق ق ق	q	q	q	q	q	ق
ك	ك ك ك	k	k	k / g / ğ / ñ	k / g / ñ	k	ك
گ	گ گ گ	-	g	g	g	g	گ
ل	ل ل ل	l	l	l	l	l	ل
م	م م م	m	m	m	m	m	م
ن	ن ن ن	n	n	n	n	n	ن
ه <sup>4</sup>	ه ه ه	h	h	h	h	h	ه
و	و و و	w	v	v	w	v (w)	و
ي	ي ي ي	y	y	y	y	y	ي

### Vokale

Arabisch-persischer Buchstabe (alleinstehend)	Arabisch-persischer Buchstabe (Ende – Mitte – Anfang)	Arabisch	Persisch	Osmanisch-Türkisch (arabische und persische Wörter, sonstige Fremdwörter)	Osmanisch-Türkisch (türkische Wörter)	Arabisch-persischer Buchstabe (alleinstehend)
ـَ		a	a	a / e	a, e	ـَ
ـِ		i	e	ı / i / e	ı / i / e	ـِ
ـُ		u	o	u / ü / o / ö	u / ü / o / ö	ـُ
ا	ا ا ا	ā	ā	ā / â	ā / ä	ا
و	و و و	ū	ū (ô)	ū / û / ô	u / ü / o / ö	و
ي	ي ي ي	ī	ī (ê)	ī / î / ê	ı / i / e	ي

<sup>4</sup> Im Persischen und Osmanischen ist die Reihenfolge و ي ه statt ه ي و.